



門 本 10
號 1917

松濤可野氏著

真 准

蘭學獨案内

下學堂藏梓

早稲田大學圖書
28.3.10
藏書

蘭學獨案内

凡例

夫遠西之文

音韻

タルヤ學ヒ難ニアラサレ共唯本邦ノ人ハ其
慣レザルガ故ニ讀ニク、記シ易カラザルヤウ
ニ覺ユル也然レ共天地間孰レ國カ其人情世態ニ於テ豈
異ナルノ理アラシヤ故ニ是ヲ探ルニ事情ヲ以テスル片ハ
最モ容易キ學風ナリ此レヲ漢學ニ比スレバ十カ一ヨリモ
易カルベシ故奈シトナレバ字數ワツカ二十六字ヲ以テシ
其辞バノ如キハ本語ヨリ枝葉ヲ分ツガ故ニ理ニ於テ推シ

Handwritten signature or mark

料ルニ其則アツテ究メ易シ委シクハ余カ著ス所ノ和蘭辞
典并對譯和蘭文典等ニ就テ明了スベシ近ク此學ニ入ラン
ト欲セバ先ツ本邦ノアイウエヲ五十音ヲ諳誦シテ而後遠
西ノ遐字アベセ二十六ノ字體ヲ能ク諳書シ次ニ約スルニ
譬へハ真草行ト稱スル如ク變體合セ百三體トナルヲ諳記
シ蘭字對譯篇ニ載スル圖解ノ如ク二字ヲ合シテ一音ヲナ
シ一音ヨリ二三四音ヲ合シテ一言トナルガ如キハ一事
會シ得レハ百事悉ク推シテ知ルベシ

第一蘭字對譯篇 第一圖ハアベセ二十六字及ヒ呼法變

躰共ニ百三躰ヲ示ス

第二圖ハ父母二字合シテ一子音ヲ生シ父母二十六字ヨ
リ百五十六音ヲ生スルヲ示ス

第三圖ハ惣數百五十六音全ク成リタル所ヲ示ス

第四圖ハ數字一ヨリ十ノ字迄真草二體合セ二十字十一
ヨリ十九又二十三十百千万億并秤量字等ノ用法ヲ示ス

第五圖ハ音韻相合シテ一言ト成リタル所及ヒ物品ノ符
印等ヲ双ベ示ス

第六圖ハ標圈十式附四行四時十二月十二宮十二支七曜

七金等ノ名目ヲ示ス

第二蘭辭對譯篇

第三蘭文對譯篇

一言二三四言合集シテ一說話ト成リ
 タル所ヲ舉ク前件ノ如ク熟達スレハ他ノ西籍ヲ閱テ略
 文義ヲ解了スル所アルベシ而余編集スル所ノ和蘭辭典
 ヲ座右ニシテ和蘭文典カ
シ
イ
ン
タ
キ
ス
等
ノ
書
蘭
文
典
ノ
對
譯
和
蘭
百
傍
シ
ニ
訓
點
ヲ
施
シ
次
出
スヲ熟讀詠味シ其ヲ明シテ至テハ和蘭百
 般ノ書本邦ノ小説文ヲ讀ニ齊ク繕クニ從テ曉リ束脩ヲ
 携ヒ膝ヲ屈シテ他ニ問フノ煩ナカルベシ

蘭學獨案內卷之一

大日本 東奥白石

松濤 可野亮編集併譯

第一圖

頭文字ト名ク言ノ始ニ字ツ、此ヲ昔キ或ハ物ノ名類ハ此文字ニテ書テリ
 真行草ノ字體呼法變體共ニ日三字ヲ示ス

エシ N	ンヌ ナシ	エ A	ア ー
ヲ O	ヲ ー	エ B	ベ ー
フ P	ペ ー	シ C	セ ー
キ Q	キ ウ	デ D	デ ー
ル R	ル 又 ル	エ E	エ ー
ス S	ス 又 ス	フ F	フ 又 フ
テ T	テ ー	カ G	カ 又 カ
ウ U	ウ 又 ウ	ハ H	ハ 又 ハ
フ V	フ 又 フ	イ I	イ ー
ウ W	ウ 又 ウ	ー J	ー ー
エ X	エ 又 エ	カ K	カ ー
フ Y	フ 又 フ	ル L	ル 又 ル
セ Z	セ 又 セ	エ M	エ 又 エ

Handwritten notes at the top of the left page.

第二圖

因印ハ原韻五十四音印シナキハ和蘭ノ本語ニ纏ノ和蘭語ト作スニ用ル文字△并ニヅク字ハ和蘭ニテ外國ノ語ニミ用テ字ナリ

キス	ア	n	a
エイ	ベ	o	b
ズ	セ	p	c
同上	デ	q	d
	エ	r	e
	フ	s	f
	グ	t	g
	ハ	u	h
	イ	v	i
	イー	w	j
	カ	x	k
	ル	y	l
	ム	z	m

テレ、キ文字ト名ク

今此文字多ク用ルモアルナリ

皇朝ニテハ有ベカラズ

第三圖

ハ母相合シテ惣數百五十六音全ク生成シタル所ノ圖

蜀案内 卷二

ロームス文字ト名ク

和蘭ノ書籍ニナ物名ノ外ノ辞ハ此文字ニテ書クナリ

V

如此記タルモノハVトハ形テ異ナリ共同字ナルヲ示ス他做之

キス	ア	n	a
エイ	ベ	o	b
ズ	セ	p	c
同上	デ	q	d
	エ	r	e
	フ	s	f
	グ	t	g
	ハ	u	h
	イ	v	i
	イー	w	j
	カ	x	k
	ル	y	l
	ム	z	m

頭テレ、キ文字ト名ク

次ノ文字ニテ書タル辞ハ此文字ニテ書クナリ

獨案內 卷上

音ノ別ハレユ居ヲ字アリノ 然ニ右ノ字母

同	同	同	同	同
<i>s</i>	<i>c</i>	<i>ch</i>	<i>g</i>	<i>gi</i>
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同

サ 相通 △ 音

<i>sa</i> ^サ	<i>ca</i> ^{サガ}	<i>cha</i> ^カ	<i>ga</i> ^ガ	<i>gia</i> ^{キウア}
<i>si</i> ^シ	<i>ci</i> ^{シキ}	<i>chi</i> ^キ	<i>gi</i> ^キ	<i>gii</i> ^{キウイ}
<i>su</i> ^ス	<i>cu</i> ^{スガ}	<i>chu</i> ^ク	<i>gu</i> ^ガ	<i>giu</i> ^{キウウ}
<i>se</i> ^セ	<i>ce</i> ^{セガ}	<i>che</i> ^ケ	<i>ge</i> ^ゲ	<i>gie</i> ^{キウエ}
<i>so</i> ^ソ	<i>co</i> ^{ソゴ}	<i>cho</i> ^コ	<i>go</i> ^ゴ	<i>gio</i> ^{キウオ}
<i>sij</i> ^{セイ}	<i>cij</i> ^{セイイ}	<i>chij</i> ^{ケイ}	<i>gij</i> ^{ゲイ}	<i>gijj</i> ^{キウエイ}

此字ノ韻母 字五十二ニ横 六韻 父字

同	同	同	字母	六韻	父字
<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ks</i>	<i>k</i> ⊗	<i>a</i>	ア
同	同	同	母座 ⊗	<i>i</i>	イ
同	同	同	母座 ⊗	<i>u</i>	ウ
同	同	同	母座 ⊗	<i>e</i>	エ
同	同	同	母座 ⊗	<i>o</i>	オ
同	同	同	母座 ⊗	<i>ij</i>	エイ

カ

<i>kia</i> ^{キウア}	<i>ka</i> ^カ	<i>ksa</i> ^{キウサ}	<i>ka</i> ^カ	<i>a</i> ^ア
<i>kii</i> ^{キウイ}	<i>ki</i> ^キ	<i>kis</i> ^{キウシ}	<i>ki</i> ^キ	<i>i</i> ^イ
<i>kui</i> ^{キウウ}	<i>ku</i> ^ク	<i>kus</i> ^{キウス}	<i>ku</i> ^ク	<i>u</i> ^ウ
<i>kie</i> ^{キウエ}	<i>ke</i> ^ケ	<i>kse</i> ^{キウセ}	<i>ke</i> ^ケ	<i>e</i> ^エ
<i>kio</i> ^{キウオ}	<i>ko</i> ^コ	<i>kso</i> ^{キウス}	<i>ko</i> ^コ	<i>o</i> ^オ
<i>kij</i> ^{キウエイ}	<i>ij</i> ^{エイ}	<i>ksij</i> ^{キウスエイ}	<i>kij</i> ^{ケイ}	<i>ij</i> ^{エイ}

シ如カス見ニ面 オハク委之做

同	同	同	同	同
b	v	h	f	n
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同

ハ 十

ba ^ハ	va ^ハ	ha ^ハ	fa ^ハ	na ^十
bi ^ビ	vi ^ビ	hi ^ヒ	fi ^ヒ	ni ^ニ
bu ^ブ	vu ^ブ	hu ^ブ	fu ^ブ	nu ^ヌ
be ^ベ	ve ^ベ	he ^ヘ	fe ^ヘ	ne ^ネ
bo ^ボ	vo ^ボ	ho ^ホ	fo ^ホ	no ^ノ
by ^{バイ}	vy ^{バイ}	hy ^{ハイ}	fy ^{ハイ}	ny ^{ナイ}

皆他ス成 ヲハレ居ヲ字ニシ成ヲ

同	同	同	同	字母
ds	d	ts	t	z
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座

夕

dsa ^ダ	da ^ダ	tza ^ダ	ta ^タ	za ^ザ
dsi ^{ダイ}	di ^{ダイ}	tzi ^{ダイ}	ti ^{タイ}	zi ^ジ
dsu ^ド	du ^ド	tsu ^ド	tu ^ド	zu ^ズ
dse ^デ	de ^デ	tse ^デ	te ^テ	ze ^ゼ
dso ^ド	do ^ド	tso ^ド	to ^ト	zo ^ゾ
dsij ^{ダイ}	dij ^{ダイ}	tzij ^{ダイ}	tij ^{タイ}	zij ^{ゼイ}

エレガシ
セル
十一

獨
家
内
卷
上

210	二百十	112	百十二 オウ タ ル フ エ シ	11	十一 エ ル フ	50	五十 イ フ チ ウ
211	二百十一		其他推 テ 知 ル ベ シ	12	十二 名 ル	60	六十 セ ス チ ウ
212	二百十二	120	百二十	13	十三 アル チ エ シ	70	七十 セ シ チ ウ
	其他推 テ 知 ル ベ シ	121	百二十一		其他推 シ テ 知 ル ベ シ	80	八十 タ シ チ ウ
		122	百二十二	21	二十一 エ ン エ シ	90	九十 タ シ チ ウ
			其他推 シ テ 知 ル ベ シ	22	二十二 エ ン エ シ	100	百 ホ ド ル ド
		130	百三十		其他推 シ テ 知 ル ベ シ	1000	千 ド イ セ ン ド
		131	百三十一	101	百一 ホ ン ド ル ド	10000	万 ド イ セ ン ド
		132	百三十二	102	百二 ホ ン ド ル ド	100000	億 ド イ セ ン ド
		133	百三十三	103	百三 ホ ン ド ル ド		
			其他推 テ 知 ル ベ シ		其他推 シ テ 知 ル ベ シ	15	十五 イ フ チ ウ
		200	二百	110	百十 ホ ン ド ル ド	150	百五十 ホ ン ド ル ド
		201	二百一	111	百十一 ホ ン ド ル ド	1652	千六百五十二 ホ ン ド ル ド

エ
レ
ガ
シ
セ
ル
十
一

1	一 エ ン	MCC	千二百	XL	四十 ヒ ル チ ウ	I	一 エ ン
2	二 テ ウ エ ー			L	五十 ヒ ル チ ウ	II	二 テ ウ エ ー
3	三 デ リ	MD	千五百	LX	六十 セ ス チ ウ	III	三 デ リ
4	四 同 ル	MDC	千六百	LXX	七十 セ ス チ ウ	IIII	四 ヒ ル ル
5	五 ヘ イ フ	MDCC	千七百	LXXX	八十 セ ス チ ウ	IV	同上
6	六 セ ス			XC	九十 セ ス チ ウ	V	五 ヘ イ フ
7	七 セ ン			C	百 ホ ン ド ル ド	VI	六 セ ス
8	八 ア イ	$\frac{1}{2}$		D	五百 ド イ セ ン ド	VII	七 セ ン
9	九 チ ウ	記 ス	ル カ ッ 多 ル ハ 如 此	M	千 ド イ セ ン ド	VIII	八 ア フ ト
10	十 チ ウ			MIO	万 ド イ セ ン ド	IX	九 チ ウ
20	二十 チ ウ	$\frac{8}{5}$				X	十 チ ウ
30	三十 チ ウ	記 ス	ハ 如 此			XX	二十 チ ウ
40	四十 チ ウ			MC	千 百	XXX	三十 チ ウ

獨
家
内
卷
上

blee	ブレエ	aa	ア
blair	ブラウ	ab	アッブ
boek	ブウク	ak	アク
buik	ブエイク	aak	アーク
bril	ブリ	al	アル
bijl	バイル	ader	アードル
sli	シリ	adden	アッデン
cla	カラ	bal	バル
dair	ダウ	balen	バレン
dril	ドル	bannen	バンニン

第五圖

音韻相合シテ言ト成タルヲ見ス

ハコレニ效ヘ

同用法	撮	tt Libra.	九十六錢
又	握	3 uncia.	八錢
此	双	3 Par.	一錢
ハ	箇	⊖ NO. Scrupulus	三分
九	レ	⊖B Oblis.	六分
十六	各	G gr. granum.	六十分
錢	等	量ノ入 P. ar. aq Pinta.	六十
ヲ	半	G. Gt. Gut	滴
半		B	
ニ			
為			
タル			
ニ			
テ			
四			
十			
八			
錢			
ナ			
リ			
餘			

分量標記

<i>sneeun</i>	スネーウン	<i>op</i>	オッフ
<i>tijr</i>	テイル	<i>oppen</i>	オッペン
<i>ur</i>	ウー	<i>pli</i>	プリ
<i>rig</i>	ウフ	<i>pik</i>	ピッキ
<i>ix</i>	ウキス	<i>Schra</i>	シフラー
<i>ind</i>	フレイ	<i>sla</i>	スラ
<i>slee</i>	ウリ	<i>smie</i>	スミエ
<i>wli</i>	ズウエ	<i>spu</i>	スプ
<i>Zrle</i>	スエ	<i>sternen</i>	ステレン
<i>Zeggen</i>	セグゲン	<i>Staan</i>	スターン

アイウエヲノ韻字ヲ重子タル其音ニ延呼スアールド、エー、ナドノ如クノブル也又其
 餘カヤタラナハマヤラワノ母字ヲ重子タル但呼ス、ステレン、レツテルナドノ如クナル也又
 母字ニテモ、*d d g e m m e n* 等ノ字詞ノ尾ニアルトキハ概テ右ノ音ノ通り呼フ然レバ

獨來詞 卷上

<i>lot</i>	ロット	<i>fro</i>	フロ	<i>dra</i>	ドワ
<i>maan</i>	マーン	<i>gra</i>	ガラ	<i>dat</i>	ダット
<i>mujsd</i>	モイス	<i>Het</i>	ヘット	<i>dik</i>	ヂッキ
<i>mus</i>	ムス	<i>kiel</i>	ヒエル	<i>dit</i>	ヂット
<i>met</i>	メット	<i>huich</i>	フウシャ	<i>dagen</i>	ダヘン
<i>De</i>	ド	<i>yd</i>	イド	<i>Ei</i>	エー
<i>ok</i>	オク	<i>jm</i>	イム	<i>es</i>	エック
<i>on</i>	オン	<i>id</i>	イス	<i>el</i>	エル
<i>ot</i>	オット	<i>komen</i>	コメン	<i>er</i>	エル
<i>gli</i>	グリ	<i>kloek</i>	クルーク	<i>fliu</i>	フル

獨來詞 卷上

θv	風化	砒砂	紅礬
◇	石鹼	石灰	鉄粉
⊙	焰硝	生石灰	銅花
⊙	硝	灰	剛鉄
⊙	硝	砒砂	丹砂
⊙	樟腦	銅綠	汞
⊙	大石	酒石	磁石
CC.	廉角	硫黃	信石
CC.v.	角石	鹽	石黃信
69	蜆	精塩	硝
⊙	硝子	硝砂	砂
⊙	甘	等	明礬
⊙	コル	石塩	丹礬

9E	悍精	生水
SA	アラキ	雨水
↗	粘液	露水
B	浴湯	悍水
AB	法砂煮	腐金
MB	法湯煎	酒
VB	日煮	燒酒
R	日煮	燒酒
⊗	煨處	酢
□	尿	酢精
⊙	彈火	油
◇	黃銅	雲母
⊙	煨銅	精液

如辛或危ノ讀ヲナシテノ如クマ、セノ讀ヲ為スハ多ク學ニシタカテ自ラ悟リ得
 定の識字
 ベシ

獨案
 卷上

S.A.	從法		鑿燕
PP	製	M	同上蓋
F	為		トトル
M	調和		酒槍
W	末		カヒラール
R	藥方		ノ歳カ
Q.S.	適宜		一時
Q.D.	任欲		夜一日
Q.V.	随意		晝
U.S.	如前		夜
GM.	粗搗		風化
M.D.	合與		煨升
			煨降

譯鍵云數秤及諸預定ノ的識ハ西醫ノ籍毎ニ多ク用ユ認記
 セズンバ有ベカラズト故ニ予又茲ニ補入シテ以テ學者ヲ自ラ諳記
 シ易カラ令ント欲スル而已

第六標圈十式

○	プンクト、又スロイト、ト名ク畢圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ并 説ノ大終ヲ示ス也
◌	ドウ、プンクト、又ドツヘル、プント、又リキテ、ト名ク重畢圈ノ 義又節圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ下ニ説ク所ノ惣意或ハ惣 題ヲ示シ又一説畢テテ再ニ并説スルヲ示ス
◌	コムマ、又シケイド、ト名ク區別圈ノ義ニシテ此ヲ記スル モノハ事物一箇或ハ一言ニ語、勻讀ニシテ并説イマタ大終セサル 所ヲ示ス

;

フンクト、コムマ、又ハルフリド、テークント名ク半節、圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ一箇事件説了テ再ヒ説明スルヲ示ス

?

フラーグ、テークント、ロク問、圈ノ義ニシテ、ヲ記スルモノハ事物ヲ尋問スルノ語ナルヲ示ス

!

ウヤンデリングス、テークント名ク珍異、圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ喜怒哀樂嗟嘆等ノ情オヨビ驚馬奇呵叱戀慕ノ意ヲアラハス發語ナルヲ示ス

二

コツヘルリングス、テークント名ク連接線ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ兩辭ヲ連合シテ一言トナシ又ハ前辭ノ語尾ヲ略シタルハ後語ノ語尾ト同等ナルヲ示ス

ク

デトリングス、テークント名ク分離、圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ一辭ノ分離ナルヲ示ス或ハ此ニ代ルニ連接線ヲ用ヘタル書モアルナリ

;

レツテル、イトラ、チンクス、テークント名ク省字、圈ノ義ナリ、此ノ如キ印シテ文字ノ右肩ニシルシタルハ右ナル文字ヲ略シ左肩ニシルシタルハ左ナル文字ヲ略シタル辭ナルヲ示ス

獨
察
内
卷
上

月正 ○ヤマフレイ Januarij.	○十二月	氣 ○ルフト A Ligt.	○四行	
月二 ○ヘブルアレイ Februarij.		水 ○ヴィテル ▽ Water.		
月三 ○マアルサウス Maartij.		火 ○フツル △ Mair.		
月四 ○アブリルリス Aprillis.		土 ○アイルド ▽ Sand.		
月五 ○マエアウス Majijis.		○レント 春 Lente.		○四時
月六 ○ユニウス Junijis.		○ソメル 夏 Zomer.		
		○ヘルグスト 秋 Helfst.		
		○井ンテル 冬 Winter.		

獨
察
内
卷
上

此標識ハ漢文ノ々讀ニヒトシク彼國ノ書ヲ讀ム肝要ノ
標記ナレハ學者ユルカセニスベカラス

()
[]

ツツセンインステツリシクステークント名ク挿間圈ノ
義ニシテ此ア記シタルモノハ其用ハ註解ノ語ナリヲ
示ス

金 日 Sol.	辰 天秤 Libra. Waag.
銀 月 Luna.	卯 天蠍 Schorpius Schoorpien.
銅 ♀ Venus.	寅 人馬 Sagitarus. Schüter.
鉄 ♂ Mars.	丑 羯磨 Capricornum. Steenbok.
錫 ♃ Jupiter.	子 瓶寶 Aquarius. Waterman.
鉛 ♄ Saturnus.	亥 雙魚 Pisces. Visscher.
汞 ♀ Mercurius.	

○七曜七金

戌 ♏ Arius. Oom.	月七 ユリウス Julius.
酉 ♎ Paurus. Stier.	月八 アウグスツス Augustus.
申 ♌ Geminy. Fieeling.	月九 セプテムヘル September.
未 ♋ Canker. Kreeft.	月十 ヲクトミル October.
午 ♌ Leo Leein.	月十一 ノヘムミル November.
巳 ♍ Virgo. Maagd.	月十二 デセムベル December.

○十二宮

譯鍵云按スルニ四行ハ彼國窮理ノ括要ニシテ百事悉ク此
 ヲ用テ統了ス特ニ辨識セスンハ有ベカラス其時月宮金ノ
 如キハ急ニスル所ニ非スト雖凡是亦修西ノ初學當ニ知ベ
 キノ事ナリト故ニ予又茲ニ補入シテ以テ修導ノ餘力ニ自
 ラ認識セシメンコヲ要スル而已矣

蘭學獨案内

蘭辭對譯篇第二

副詞ノ部

此辭ハ働詞ニ副ヘテ其働キノ情態ヲ譬ヘバ快ク樂ム又殊ノ外
 喜フト云フ片ノ快コク殊ノ外等ノ如ク形容スル片ニ用フ或ハ
 形容詞ニ副ヘテ其上ノ情態ヲ譬ヘバ静カニ流ル川又幽カニ白フ梅ト云片ノ
 静カニ幽カニ等ノ如ク委シフスル片ニ用ル也

○形状ノ副詞 盖シ事物ノ情態ヲ形容スル所ノ辭ナリ

ウエル	キウフレイキ	レイケイキ	ルレイキ	ゲレレレイキ	ナルスチフレイキ	ウエイキ
能ク	悪ク	欺シク	負ク	学ヒシトウリニ	勉メテ	傲
gemakkelijk	hastelijk	marlijk	ortmoedighijk	listighijk	alens	
容易ニ	速ニ	剛勇ニ	慈ニ	欺テ	漸々	

オムソ チキハルス フウノニマール
em, *de schijde, hoe menigmaal.*
度々 何ホドクモ

○次序ヲ示ス副詞

te voore, eerst, daarna, voort, nader, voortaan, arisloner, eyn
最初 其後 而後 此後 以来 刻下 即今 終ニ
de lichte, daeren boven, ten versten, ten takesten, ten laetsten.
其上 第一ニ 第二ニ 終ニ

○決着ヲ示ス副詞

ja, zeker, waarlyk, zekerlyk, overzeker, emmer, waarmelyk, te
諾 ホト 實ニ 真ニ 誠ニ 正シク 實ニ 真ニ 正 切實ニ 必ス 正ク 云ニ
meten, wel verstaende, doornamelyk, wonderheid, ronduit, te
知 シ 則チ 殊ニ 最モ 殊ニ 殊ニ 周ク

renemal, ganschlyk, uiterste, doore alle dingen.
全ク サツパリ 全ク サツパリ 正ク 真ニ 最モ 殊ニ 何ヨリ 角ヲ 第一ニ

○事物ノ不有ヲ示ス副詞

neen, niet, noch, nogte, geen, ingeneede, nogut, nummers.
不 不 無 未ク 未ク 絶テ 無シ 何モ ナシ 未ク 必ス 不

○物ノ顯シヲ示ス副詞

hie hier, die daer, die toe, laeten sien, die voor de.
爰ニ 見ス 現 彼處ニ 見ス 現 夫ニ 氣ヲ 付テ オレ 見スル 用ニ 心ヲ 付テ オレ 慎シメ

○辞ノ上下ヲ分別シテ併合スルヲ示ス 接續詞

of the, nechte, try, of anders, het niet, my.
尚 然ラサレハ 然ラサレハ 尚

○先件ヲ舍テ他件ヲ説クヲ示ス 接續詞

hoe mel, al hoe mel, of schoon, niet tegenstaende.
雖トモ 雖トモ 雖トモ

○上ノ文ニ違戾スルヲ示ス 接續詞

nuanc, doch, dan, noptans, niet temen, echter, evenwel.
然共。却テ 然共。而レニ 仍ソレテモ。トハイ 仍。ソレテモ。トハイ 仍。ソレテモ。トハイ 仍。ソレテモ。トハイ

○上ノ件ノ原因ヲ明スヲ示ス 接續詞

dat, op dat, ten einde dat, want opdat niet, om dat, de rede daar,
是。為 是。為 其故ニ 其故ニ 其故ニ 其故ニ

van, de myl, doorkoochel, medemaal, aangehen, demmets, mit's hier
ニヨリニ就 依テ。ニツイテ 三ヨリニ。ニ就テ 三ヨリニ。ニ就テ 三ヨリニ。ニ就テ 三ヨリニ。ニ就テ

soerden, om te verlan, nuert sien.
ニ由テ。ガ故ニ 二由テ 二由テ 二由テ

○决着ヲ示ス 接續詞

saarom, om die reden, behalve, van, merkshafte, waarom, want
故ニ。ハレガ 故ニ 是ヲ以テ 故ニ。コレニ由テ 然。野ニ 是故ニ 是故ニ 是故ニ 是故ニ

願 *top, hart, lust, nu, weg.*
願クハ タシカニ 羨巧 テカリ
今 ホドク 相應ニ

○説明スルヲ示ス接續詞

naamelijk, dat is, bij voorbeeld.
ナールイキヤ トリス 其ノイキヤ トリス也 譬言バ

前詞類
 二種ニ分ル一種ハ分ケラレル前詞
 一種ハ分ケラレヌ前詞也

○分ケラレル前詞
實名詞或ハ代名詞ノ前ニ置テカノニヲノ四格ヲ助ケ又ハ後ニ置テ文義ヲ充タシメ又ハ動詞及ヒ名詞ニ接シテ其義ヲ轉ス

aan
側ニ着テ於邊ニ又組合スレハ達指結聚ノ入至ノ義ニ用ユ

achter
後ニ跡ニ又組合スレハ退後含蔽却ノ義ニ用ユ

af
離別ツ開解除脱放盡等ノ義ニ用ユ

by
於側ニガニ連レ于又組合スレハ添附會來聚續屬ノ義ニ用ユ

beneden
下タ劣ルサガル低キ降ル安キ等ト譯スベキ義ニ用ユ

boven
上ニ上ニニ等ト譯スベキ義ニ用ユ

byt
側ニテチキムニ近邊等ト譯スベキ義ニ用ユ

in
於テ中ニ于又組合スレハ入ル内匿ス等ノ義ニ用ユ外又自リヨリ上ハ外ト譯スベキモノアリ

蜀黍内 卷中

al
悉ク甚タ盡ク不殘諸最等余リツ、等ト譯スベキ義ニ用ユ

behalve
外ヨリ外ハ等ト譯スベキ義ニ用ユ

binnen
内ニ間タ又組合スレハ入ル裏ラ等ト譯スベキ義ニ用ユ

buiten
外外ニ又組合スレハ表テ躲他非等ノ義ニ用ユ

door
以テ由テ自リ貫キ通ス通りテ分テ透ス熟ス至ル甚タ等ノ義ニ用ユ

met
以テ共ニ連レナルヤウニニテセワシク一同ニ等ト譯スベキ義ニ用ユ

ナア 後ニ跡ニ從殘摸向如應
na. 通り等ノ義ニ用ユ

ナール (一) 所デハ通りナレハヨレバコヲ
naar. ニ從テ通りニ等ト譯ベキ義ニ用ユ

オーダー 下於内中與共又組合スレハ
order. 從預混深等ノ義ニ用ユ

オプ 上當ツテニテ于又組合スレハ從
op. 違開登高盡等ノ義ニ用ユ

セデルト シント 以來時ヨリカラ
sedert, sint. 等ノ義ニ用ユ

テゲン テゲンス 向ツテ于反シテ對抵
Tegen, tegens. 戾逆當項等ノ義ニ用ユ

トイ 于閉附合固等ノ
toe. 義ニ用ユ

ツスセン 間中カ等ノ
tussen. 義ニ用ユ

ハイン エフ 二就テト云
aunmay. 義ニ用ユ

ホールト 遂ニ進往等ノ
about. 義ニ用ユ

ホルゲンス 二從テ由因從就
volgens. 應等ノ義ニ用ユ

フレイ 許放緩不等ノ
wey. 義ニ用ユ

獨案內 卷中

ナアツク ミハサシテト云フ
nater. 義ニ用ユ

オム 為ニ又組合スレハ周圍旋每於頃
om. 廻還等ノ義ニ用ユ

オントレント オムトレント 凡ソ又邊許程
ontrent, ontrent. 等ノ義ニ用ユ

オフル 内於越ル間中上向前徑徒
over. 弥甚掩過再拳等ノ義ニ用ユ

テ テンテル 于余リコヲベキ在中等
te, ten, ter. ト譯スベキ義ニ用ユ

テゲン オフル 向ヒニ前ニ等ト譯ス
Tegen over. 二キ義ニ用ユ

トット 于迫為至等ノ
tot. 義ニ用ユ

ワイト ヨリ出テヨリニテ由テハニテタケニ
wit. 出ス消ス盡去テ了明等ノ義ニ用ユ

アム 自リ之ニテツレノ其ノ以テ与於就
am. 方等ト譯スベキ義ニ用ユ

ホーレ 前ニ眼前ニテ側ニテ於テ為ニ近側
over. 等ト譯スベキ義ニ用ユ

ホーレ 前向等ノ
over by. 義ニ用ユ

エゲンス ノコニ就テクアラレハ因由從
negens. 以テノ義ニ用ユ

Wunder. ナシニ母レ不
ノ義ニ用ユ

○分ケラレヌ前詞 名詞及口動詞ニ接シテ其義ヲ轉セシム然レモ始メノ前詞
如ク離シテハ用ヲ為ス丁ナシ以テ名ツク

ant. 返ス評スル等ノ
義ヲ含ム

ge. 過去ヲ標スル詞ニシテ為シタ
為シテアツタ等ノタノ義ニ用ユ

en. 不無非等ノ
義ヲ含ム

ver. 遠遙更熟過化
為等ノ義ヲ含ム

be. 文ヲ強重ニスル
義ヲ含ム

ver. 以來再ヒ還更改直ス
傳フ等ノ義ヲ含ム

out. 解脱去奪離逃
放等ノ義ヲ含ム

wan. 失醜惡不等ノ
義ヲ含ム

蘭文對譯篇第三

大日本 東真白石

松濤 可野亮編次併譯

daggs werken. ヲ
日ノ内ニ業スル

daggs doer den. 其ノ
ニ翌

de kin is van t daalen. 一
日カニ下リテ

my draalden den berg af. 山ヲ
ニ下リテ

it daggs. 一
日ナリ

it daggs post kin vertriek. 彼
カニ出立スル

it daggs na kin vertriek. 一
日ツニニ翌 一彼レカニ出立スル

de gramen baalen. 穀類
ノ一直ニ低リタ

dat brengt hem weinig voor
一其ハ五為ルニ彼ガニ少カク

deel aan.
四益ナ

hij wil haar niet aanzoeken.
一彼ハ四好ムニ事ニ五不ニ三掛リ合フナ

hij wil zijn haar niet
一彼ハ一欲シニ己ガニ事ニモ四多クハ不

kenoegen.
一五氣ヲ付ケ

hij rusterden met een goede
一彼ハ一相共ニニ三大ニ

proef de thee es met aan
五試ニヨ一其ノニ茶ヲニ一サ

agt.
四念ノテ

aanvange ligt ergens opdenken.
一念ノテニ物ニニ思フ

ik heb mijn heer dat aangezien
一我ハ一我ガニ君ニ四其ノラニ告

hij haaten aandoenen.
一自ラニサレニ取次カ

ik zal hem aandoen.
一我ハ一アロウニ彼ガニニ催促スルテ

aandacht.
一四念ノテ

den oorlog aandoen.
一軍サフニ仕カクル

zijn kousjen aan doen.
一脚絆ヲニ着ケ

zijn kleedjen aandoen.
一衣服ヲニ着

de doed hem aandoen aan op
一我ハ一話シタニ彼ニニ其ノ事ヲニ説

straat.
一四途中ニテ

ongelander heeft ons den oorlog
一イギリスノ人カニ五有タニ我ハニニ三軍ガテ

aangezien.
一四仕カケテ

hij is door sturkroers aan
一彼ガハ五盗ニニ盗賊

gedrem.
一四襲ヲラ

remand een aandoen.
一トニーニ警ラニ頭ヲス

remand smert aandoen.
一トニーニ苦シニチー掛ケル

蜀中ニテ

en kusten andern.
一港ニ 二舟カリスル

My doeden de katen van mi
一我ニハカカリシタ 四港ニ 三ニ 二ニ

La roie am.
タロイエ

den deen andren.
カロー 開ケケケララ

My kets van die kark keer
一彼ニハカカニニテ 二其ノ 三事 五書タ

angeden.
一氣ヲ普ルシメラ

My kon kig het vanden kig
一彼ハケスル 二自カラヨシク 三立居振マイラ 五前ニ

de grote.
貴人

down dat wat am.
一押シ付各其ノニシ

het onbeder draaid of de st.
一タカ 四降リタ 三チ

ad am.
一田

en pils andt aayon.
一シメホラ 二格リシメル

My dag dat inkid op de leges
一彼ニハ見タ 二其ノ 三禍カ 五子 四軍兵

andstoyen.
一降カニルヲ

iets den rolleke xien and
一物ニ 二當ラヌ 三理屈ヲ 四付

Reayn.

de amhouidende tegen bederft het
一續ク 二兩ハ 三填サス

op it veld slaynde kooten.
一野 五在ル 六穀物ヲ

de doortogen van de leges het
一通リテ 二之 三軍兵

den ons land te eenemaal
一タ 四我ニラニ 五國ヲ 六ニギニ

bederfen.
荒

My bederfen makenderien.
一被ラニ 二合フ 三相 五

it vleesch bederft legtelijk in
一肉ニ 二腐サ 三易ニ

den komet.
一内ハ 二夏ノ

de grote keeren molten heel
一貴ニムシハナラヌニ多ク

bedrivers hebben.
四家来ヲ五持タ子ハ

de geneigheit hebbegt de knie
一各階ナルハハ奪フモノナリニ間

de wysheit.
三己ハ才智ヲ

het vleesch is geheel met zout
一肉ハハアルニスツパリニ塩

bedorven.
五埋メテ

kooplieden hebben in den haer
四商人ニ上達シタルニ於テ

mel.
一商賣方ニ

verano teeltje hebben.
一人ヲ無益ニ欺ク

in zijn meening hebben te zijn.
一己カニ思テアルニ當リテ違テアル

het de meening niet hebben is het
一我カニ思テアルニセテハ間違サイハアル

de techte man.
五夫レカ六男テ

dat is een aanbidelijk sch.
一夫ハアルニマレナル

onheid.
三美クキモノ物デ

zij had heel teete kleed a,
一彼女ハアルニ最モニ佳キニ衣服ヲ

an.
五着テ

al wereld ambid hem.
一皆ニ世上テ四慕フニ彼ヲ

ei lieke, leen my 'n' mes.
一何卒ニ五カサレヨニ我ニニ汝カハカヲ

zij is de aanbieder van zijn
一彼ハアルニ最モ慕フ人デニ己レカ

minnaars.
三嬖妾ヲ

effen of een van raken.
キヨイト又キヨイト觸ル

egterband; van des kintelgij.
夫婦ノ取リ結ニ取結ニラ一夫婦

zijn eigenoot is nog jong.
一彼カニ連レ合ハ五アルニ若モノテ

zij is de eigenaar van die
一彼レハアルニ五持主デニ其

men kan alles niet teffens

一人ハ 五レニ物事ニナハメ 三一同ニハ

doen.

egter is hij een eerlijk man.

一夫モヤリ五アル 二彼ハ 三正シキ 四人デ

It is de eigenschap van de

六アル 五生質デ 四之

kotten dat hij knaften.

三猫 一其物事 二狐キサツクハ

dat is een eigenhys mensch.

一夫レハ 四アル 二知ツタフリスル 三人デ

huizen.

三家ノ

de eigenlijfde heeft hem ver.

一假惚デ 四居ル 二彼ハ

blind.

三暗ンテ

de paaden van een hof effe.

三道ヲ 二之 一別荘

men.

四平ニスル

dat is spaal.

一夫ハ 三アル 二様ニ

de ervarenheid is de meesterich.

一練磨ノ功ハ 五アル 四師範デ

der kotten.

三ノ 二諸術

de storm duibde een etm.

一暴風カ 四吹ツノイタ 二ニ 三晝

aal.

夜

hij van dekten naqt heer

一彼ハ 九リタ 三ニ其レ 四夜ハ 五甚タ

elvel of slept.

六不快ニヒヌハ 八不快ニ

de knevel floeg een voorbij

一炮丸カ 六飛ニ行タ 四ツイ 五前ヲ

zijn aangeht.

二彼カ 三顔ノ

It is een eens, als of ver ge.

セアル 六同様デ 五云ノト書テアルト 一其処ニ

schreden stand, enk.

三書テ 四アルハ 二云ノト

dagen naqt evening.

一日ノ 三子 二夜 四等分 春分 秋分

ik agt iv een heel.

一我モ 四思テアルニ 汝モ 三ヤハリ 同様ニ

in een warm xintre & besta,

中ハ 一暖ナル 二室ノ 六曇ル

ande glaten speedig.

四硝障カ 五早ク

ik rookte een pijp, en dro,

我 一タバコ 二服スウテ 四酒

nk een glasje.

五 六杯ノンダ

ik taal dat het ergens da,

一我 二夫ノヲ 三随分 四或ル方ニテ

an te reeten komen.

五知ルカ 六ナルテ

zijn ziekte word dagelijks er,

一彼カ 二病氣ハ 五ル 三日ノニ

ger.

四サシ重ル

van quaad tot erger ten,

ニヨリ 一惡事 三其上ノ 四惡事ニ

zullen.

五移ル

gij wilt mij verketenen en

一汝 四スレバ 二我ニ 三異見ヲ

gij doet erger als ik.

五汝ハ 九為ス 一尚悪ヲ 七ヨリ 六我

al is it schrijf ik sleep, gij

夕トヒ 四書スルモ 二我 三悪シク 五汝ハ

schrijft nog erger als ik

十書ク 一尚 九悪シク 七ヨリ 七六我

des te erger, of hoorde te erger

一斯ノ 尚 三悪シ 四又ハ 五斯 六ナラ 七悪シ

door mijn slecht gedrag erger

四因テ 一彼カ 二素性ノ 三悪シキハ 八心痛

zij zijn weder heer.

五彼ガ 九サスル 六父ニ 七甚タ

een gegeven: ergernis.

一サセタル 二心痛

獨学内 卷下

zijn ziekte word dagelijks er,

一彼カ 二病氣ハ 五ル 三日ノニ

ger.

四サシ重ル

van quaad tot erger ten,

ニヨリ 一惡事 三其上ノ 四惡事ニ

zullen.

五移ル

gij wilt mij verketenen en

一汝 四スレバ 二我ニ 三異見ヲ

gij doet erger als ik.

五汝ハ 九為ス 一尚悪ヲ 七ヨリ 六我

zij ergerd bij heer over het

一彼ノ 九サリテナル 一氣ニ 七甚タ 六ニテ

gedrag van dien man.

五コトナリ 四ノ 二其ノ 三入

men moet niemands ergernis

一入ハ 五ナラヌ 二誰ニテモ 三心痛

geven.

四サセテハ

een gevaame ergernis.

一受タル 二心痛

een onderdragtig besluit.

一和シテハ 二決定

二

hij is van 't ergste slag niet
st.
五十キ

五十キ

hij is de ergste man, die
彼ハナル 七最モ悪シキ人テ 六所人デハ

ik ooit getien heb.
我 三今マ一 四見 五タル

iets ten ergsten diiden
一物ニ 二甚々悪シキト 三了簡付ル

of meemen.
四又ハ五了ケン付ル

gods is eenig heer.
一天ハ 四也 二無雙ノ 三貴キ物デ

It is heer eenig of 't land.
五アル 三甚 四淋シク 二端ハ 一國ノ

een eenig kind.
一獨リノ 二小兒

een eenig toon.
一獨リノ 二息子

eenig mensch; iemand.
一或ル 二人 或ル人

eenigetijd.
一或ル 二時

is 'er eenig mensch ongeluk,
六アツカ 五トモ 四獨リノ人カ 三不幸ナル

kijger dan ik?
ニヨリ 一我

daar is ergste eenigheid
一彼ノ國ハ 二セナル 五大一ニ 六 一和シテ

in dat land.
四中カ 三其 二國

eenige riker.
一數 二度

de eenigheid's bewinmen.
一淋シサヲ 二好シ

in zijn eenigheid non delen.
ニテ 一獨リ 三開歩スル

dat gescheid eenigelijc daaron.
一夫ハ 四為テ一ナル 三ノ 三ニ 其ノタメ

hij tijd eenigkens de waru.
一彼ハ 四云フ 二少シハ 三實ノ一

reid.
事ヲ

in 't land der blinden zijn
ニテハ 二國 一盲人ノ 三アル

de eenogen bewinmen.
四片目ノ人カ 五王テ

dat kind is geen erkenning.

一其ノ 二小兒ハ 五スル 三甚タ 四人相ナ

enloopen getely.

無妻ノ人

die stof is niet ompaary.

一其 二織ハ 五アル 四ナシテ 三ナリカラ

zij geeden hem ompaary ge.

一彼 二スル 五スル 二彼ニ 三同様ノ

vingenis.

証據ヲ

hoor eens.

二聞ク 二ナヨシト

al tijd een ompaary gemoed he.

一常ニ 二不同ナル 三心ヲ

then.

特ニ

ik heb hem meer dan eens ge.

一我ハ 五タ 二彼ニ 三一度ナラス

waarschijnlijk.

四拘ナリ合フ

zij hebben ompaary te ver.

一彼 二スル 四決定シタ 二様ニ 三タビ

trekken.

立スルコト

zij zijn te ons in die staat.

一彼 二スル 五同シテ 四於 二其 事

zij zag hij ons klapt van

一彼 二ハ 七遇タ 二思ヒカサナク 五ヨリ

zijn vrienden belooft.

三彼カ 四朋友 六離サレテ 二

dat is eens deels waar, en

一夫 二ハ 七アル 二一ツニハ 三實ハ 四又

anderdeels walsch.

五一ツニハ 六虚ナ

dat is eens verhoudig man.

一夫 二ハ 四アル 二有体ナル 三人ナ

和蘭語訳 卷一

zij moeten eenreep, of den.

一我 二スル 五ナラヌ 二同シ道ヲ 三或ハ

helken weg gaan.

四同シ 五道ヲ 六行カ子ハ

eens getind zijn onder mals.

二同シニナシテ 三アル ナ

anderom.

一五ノニ

tot dat einde geschied dat.

一如何ナル 二志テ 三或ハヤ 三其ナラ

die staat zal een gelaad

一其 二事ハ 六アラフ 四要シク

maar wil dat eindelijk hee
ne?
行

maar eindelijk, het heeft h
一併シ

ij is geteet?
四彼 五汝

hoe stal die staak nog inden
vinding der rederering
三如何 一其 二事 三ナ

einde hebben.
三終リカ 五アルテ

dat gescheid ten einde gij
一是ラ

heeten stouid dat.
五知ラ

hij vindinge met de the more
den.
一彼 二五 三終リテ 四眼リテ 五其 六其 七其

elvers worden.
一他所ニ 二住テ 三石ル

dat zijn de vinnpaelen van
一其カ

dat land
二其 三國

hij met anderen naar zijn
一被ハ 二以テ 三他ノ人ノヲ 四巴カニ

elle; naar hij hebben.
六引ニシテ 五於 四巴カ 身ニ

de elend van dat volk is o
四難波ハ 三之 一其 二民 四アル

beschrjvelijk.
五書キシヤハマホドニ

hij is zoo schoon als een engel
一彼 二ハ 三アル 四則 五美 三ヨリニ 二天女

den hand in een enate d
一敵ヲ 三於 二棟キテ

ringen.
四進イコト

iemand in te kintisten in
一入ヲ 三於テ 二議論 五ニ

een enate draagen.
四迷惑ニ 六言ツル

de eenzijdigheid van een kind

一 正ジキサ

二 之

一 小兒

nd.

ik taal in de taal een taal

一 我ニハアロフニ汝ニ

三 事ヲ

四 有体ニ

die verhaalen.

五行ノ立テテ語ルデ

een volijpicht in een taal

一 色ニカクシナク

三 枚ニ

二 事

at. koudelen.

四 斗カライスル

een naam plaats.

一 淋シキ

二 處

een naam mensch.

一 淋シサヲ好ム

二 人

een naam leeden nooren.

一 淋シク

二 覺ラニテ

三 居ル

King in de eenzaamheid begin

一 獨リニ

淋シキガニ

四 傍テ

eezen.

五行ノ

de past ghaam eet aan.

二 飛脚カ 益到着シタニ早クニ

蘭學獨案内 大終

近刻出版書目

和蘭辭典

松濤可野氏著

全部六冊

道譯法兒馬ト譯鏡トヲ校合シ辭數ヲ約シ葉數ヲ減シワツカ四百餘丁ニシテ
三千丁ノ法兒馬ニ劣ラス便覽ナラシムル書ニ而世ノ譯辭家西籍ヲ檢スルニ
法兒馬ヲ以テセバ十日勉強セサレバ落成スベカラザル処ノ者ヲ此書ヲ以テ檢ス

蘭學獨

卷六

續考中 卷下 耳
レハ一日ニモ易カルヘキ程ノ簡便ナラシムル珍書也実ニ譯辞家最第一ノ重寶ト云ベシ



可野亮珉著

安政三丙辰秋新鐫

兩國吉川町

山田屋佐助

芝神明前

和泉屋吉兵衛

日本橋樽正町

和泉屋半兵衛

東都書林

